

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozkazał król Sedekiasz, i umieszczono Jeremiasza na dziedzińcu wartowni. I dawano mu bochenek chleba na dzień, z ulicy piekarzy, do wyczerpania się całego chleba w mieście. I (tak) przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Sedekiasz rozkazał zatem umieścić Jeremiasza na dziedzińcu wartowni. Tam otrzymywał bochenek chleba dziennie, dostarczany z ulicy piekarzy, aż wyczerpały się zapasy żywności w mieście. W ten to sposób Jeremiasz dostał się na dziedziniec wartowni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Sedekiasz rozkazał więc oddać Jeremiasza pod straż na dziedzińcu więzienia i aby dawano mu bochenek chleba dziennie z ulicy Piekarzy, póki nie został wyczerpany cały chleb w mieście. A Jeremiasz pozostał na dziedzińcu więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak rozkazał król Sedekiasz, aby wsadzony był Jeremiasz do sieni straży, a iżby mu dawano bochenek chleba na dzień z ulicy piekarskiej, póki nie był strawiony wszystek chleb w mieście. A tak siedział Jeremiasz w sieni straży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Sedecjasz wydał rozkaz, by trzymano Jeremiasza pod strażą w wartowni i by dawano mu po bochenku chleba dziennie z ulicy piekarzy, dopóki nie zabraknie chleba w mieście. I pozostał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozkazał król Sedekiasz, aby oddano Jeremiasza pod straż na dziedzińcu wartowni. I dawano mu codziennie bochenek chleba z ulicy piekarskiej, póki nie wyczerpał się chleb w mieście. I przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Sedecjasz wydał polecenie, aby oddano Jeremiasza na dziedziniec straży i wydzielono mu codziennie bochenek chleba z ulicy piekarzy, dopóki zupełnie nie zabrakło chleba w mieście. Jeremiasz przebywał więc na dziedzińcu straży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Sedecjasz polecił umieścić Jeremiasza na dziedzińcu wartowni, gdzie dawano mu codziennie bochenek chleba z ulicy Piekarskiej, dopóki nie zabrakło chleba w mieście. Jeremiasz przebywał więc na dziedzińcu wartowni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas na rozkaz króla Sedecjasza oddano Jeremiasza pod nadzór na dziedzińcu strażnicy i dawano mu bochenek chleba na dzień z ulicy Piekarzy aż do chwili, gdy zabrakło w ogóle chleba w mieście.

			Jeremiasz przebywał więc na dziedzińcu strażnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар приказав і вкинули його до двору сторожі і давали йому один хліб на день з місця де печуть, аж доки не забракли хліби в місті, і Єремія сидів в дворі сторожі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król Cydkjasz rozkazał, i odesłał Jeremjasza pod nadzór na dziedzińcu straży. Wydzielano mu na dzień po bochenku chleba z ulicy piekarskiej, dopóki w mieście nie wyczerpał się cały chleb. Tak Jeremjasz pozostawał na dziedzińcu straży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król Sedekiasz wydał nakaz i wtedy oddano Jeremiasza pod straż na Dziedzińcu Straży; i codziennie dawano mu okrągły bochenek chleba z ulicy piekarzy, dopóki w mieście nie wyczerpał się wszystek chleb. I Jeremiasz przebywał na Dziedzińcu Straży.